

Языковая политика ИФЛА. IFLA's Language Policy.

На заседании в декабре 2006 г. Правление ИФЛА одобрило следующую политику по использованию языков в рамках Федерации.

Определения и действующая практика

В настоящее время ИФЛА использует семь **официальных языков**: арабский, китайский, английский, французский, немецкий, русский и испанский языки. Члены ИФЛА имеют право выступать на этих языках на конференциях, заседаниях профессионального комитета и руководящих органов и вести переписку с Секретариатом ИФЛА. По мере возможностей ИФЛА ведет официальную и деловую переписку на этих языках. ИФЛА переводит на официальные языки рефераты докладов, публикуемых в IFLA Journal. ИФЛА старается представлять переводы докладов, сделанных на конференциях, обеспечивать синхронный перевод в ходе этих конференций и отвечать на письма, адресованные в Штаб-квартиру ИФЛА, на одном из этих официальных языков.

Рабочим языком считается один или несколько официальных языков, на которых Штаб-квартира ИФЛА и /или Региональные офисы и Языковые центры могут незамедлительно отвечать на письма, не прибегая к помощи извне, в письменной и устной форме, и на которых распространяются все сообщения.

Языковая политика.

ИФЛА стремится установить контакты с международным библиотечным сообществом путем публикаций своих материалов: манифестов, руководств и правил каталогизации на максимально возможном количестве языков, как в печатном, так и электронном формате, как правило, в ответ на выраженную просьбу. В большинстве случаев переводы осуществляются на добровольной основе представителями языковых сообществ или при финансовой поддержке этих сообществ.

Обеспечение переводом является ключевым, если не самым важным условием проведения Конгрессов ИФЛА. Однако в связи с высокой стоимостью переводческих услуг, мы должны быть реалистичными при составлении сметы расходов.

Между официальными, рабочими и другими языками, определенными выше, существует различие, которое должно постоянно учитываться во всей нашей переписке по поводу вопросов языка.

ИФЛА будет продолжать пытаться переводить как можно больше своих документов и публикаций на официальные языки Федерации. Однако это будет возможно лишь при существенной помощи со стороны различных профессиональных языковых сообществ.

Возможно, в 2007 ИФЛА организует рабочий семинар для представителей наших языковых сообществ (синхронных переводчиков, переводчиков документов).

ИФЛА / Штаб-квартира ИФЛА пытается привлечь в штат людей, владеющих другими официальными языками, кроме английского языка, чтобы увеличить количество рабочих языков.

На ежегодных конференциях за счет Национальных комитетов могут обеспечиваться дополнительные продукты / услуги (синхронный перевод, письменный перевод).

Следует провести дальнейшее исследование необходимости синхронного перевода на основе анализа использования наушников в ходе будущих Конгрессов.

ИФЛА будет искать средства и партнерство языковых и культурных сообществ.

ИФЛА / Штаб – квартира, март 2007 г.